

BERTOLT BRECHT

STÜCKE

封面设计：徐中益

布莱希特戏剧选（共两册）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数588,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张28 $\frac{7}{8}$ 插页4

1980年5月北京第1版 1980年5月北京第1次印刷

印数：00,001—20,000

书号10019·2985

定价2.40元

出版说明

德国现代戏剧家兼诗人贝托尔特·布莱希特，于一八九八年诞生在奥格斯堡一个资产阶级家庭里，但是他很早就对自己出身的阶级感到憎恶。第一次世界大战末期，他在军医院里工作了一段时间，亲眼看到战争的残酷情景，这时，他是站在和平主义立场上反对战争的。一九一八年德国革命时，他凭着一时热情，参加了奥格斯堡的工人士兵委员会。这次革命失败后，他开始学习马克思主义，同时从事创作和舞台工作。一九二八年，他的《三角钱歌剧》上演获得很大的成功，奠定了他作为剧作家的声誉。一九三三年希特勒篡夺政权后，布莱希特流亡国外，初到丹麦，后至瑞典、芬兰，一九四一年到了美国。流亡时期是他的创作最丰富的阶段，他的代表作几乎都是这个时期完成或开始的，如本集所收的《第三帝国的恐惧和苦难》、《卡拉尔大娘的枪》、《大胆妈妈和她的孩子们》、《伽利略传》、《潘第拉先生和他的男仆马狄》、《高加索灰阑记》等。一九四七年他回到德意志民主共和国，领导柏林剧团，对戏剧界作出了很大的贡献。本集选收的《巴黎公社的日子》，就是他这个时期的剧作。一九五六年八月十四日，布莱希特在柏林逝世。

布莱希特的戏剧理论和创作，不仅在德国，而且在世界上有着巨大的影响，受到广泛的注意。他有拥护者也有反对者，但他的创新精神，以及他在现代戏剧史上的重要地位，则是无可

置疑的。

在我国，人们久已熟悉布莱希特的名字。五十年代末，我国上演了他的《大胆妈妈和她的孩子们》，并出版了《布莱希特选集》等。最近，《伽利略传》也搬上舞台，与观众见面；同时，还发表了不少有关作者及其理论和创作的评介文章。我们希望这本戏剧选的出版，能有助于我国对布莱希特的研究与借鉴。

人民文学出版社编辑部

一九七九年八月

上册目次

三角钱歌剧(高士彦译)	1
第三帝国的恐惧和苦难(高年生译)	109
卡拉尔大娘的枪(姚可崑译)	241
大胆妈妈和她的孩子们(孙凤城译 冯至、严宝瑜校)	281

三角钱歌剧

(1928)

高士彦译

人 物 表

麦克希思，人称“尖刀麦基”。

乔纳森·杰里迈亚·皮丘姆——“乞丐之友”商店老板。

西莉亚·皮丘姆——其妻。

波莉·皮丘姆——其女。

伦敦行政司法长官布朗。

露茜——其女。

酒店厨娘詹妮。

史密斯。

牧师金布尔。

菲尔希。

一个唱凶杀案件的艺人。

强盗们。

乞丐们。

娼妓们。

警察们。

〔译者按〕本剧名原文为“Dreigroschenoper”，过去有译作《三分钱歌剧》的。“Groschen”是德国旧银币名，合十二芬尼，在俗语中，即“一角钱”之意。今按译名从本的原则，译作《三角钱歌剧》。

序 幕

尖刀麦基凶杀案

〔索霍^①年市。

〔乞丐行乞，小偷行窃，娼妓卖淫，艺人在唱一段凶杀案件。

鲨鱼露出利齿，
大家瞧得分明，
麦基怀揣尖刀，
众人哪能看清。

鲨鱼若是吃人，
鱼鳍被血染红，
尖刀麦基戴着手套，
谁知他在行凶。

泰晤士河碧波旁，
有人突然身亡，
非因鼠疫，非因霍乱，
只道是麦基在游逛。

① 伦敦一地名。这个剧本的故事发生地点是伦敦。

一个美好晴朗的星期天，
海滨横着一具尸体，
有人悄然离去，
他名叫尖刀麦基。

施穆尔·迈耶失踪，
这等厄运也轮到另些个富翁，
钱财流入麦基掌中，
人们无从判明真凶。

[皮丘姆和他的妻子、女儿在舞台上从左方向右方踱步。

詹尼·托勒被人发现，
他前胸插着一把刀，
麦基却在码头上游逛，
此事他全不知道。

何处去找马车行主阿方斯·格利特？
此中真相曾否查明？
谁能事事都了解——
尖刀麦基他不知情。

索霍的那场大火，
七个孩子和一位老人丧了命，
麦基混在人群里，
无人问，他也不知情。

那个年轻的寡妇，
人人都知道她的名和姓，
她一觉睡醒，已遭凌辱，
麦基，你用什么代价偿付罪行？

〔妓女们发出一阵笑声，有一人离开了她们，穿越广场，
匆匆走去。

酒店厨娘詹妮 这人就是尖刀麦基。

第一幕

1

〔人们的心地一天比一天更加冷酷，商人乔·皮丘姆为此开设了一片店铺。那些最最不幸的人可以在这片店铺里乔装打扮一番，用以对付愈来愈残忍的心肠。

〔乔纳森·杰里迈亚·皮丘姆的乞丐更衣所。

皮丘姆的晨祷歌

醒来吧，你堕落的基督徒！
开始你罪恶的生涯！
瞧出你是个何等样的无赖，
上帝自会论罪处罚。

出卖兄弟，你这歹徒！
兜售妻子，你这流氓！
上帝被你看作乌有吗？
末日审判时你逃不出恢恢天网！

皮丘姆（向观众）需要想出一点新招儿来。我的买卖实在太艰难了，因为我的行当就是要唤起人间的同情。能够打

动人心的办法不多，但糟糕的是，如果经常运用，就会不起作用。）因为人们有一种可怕的本领，能随心所欲地让自己变得冷酷无情。警方说，有人见到一个缺一条胳膊的人站立在街头，由于吃惊，他第一次会施舍十便士^①，但第二次看到就至多给五便士。第三次再见到，他就会狠心地把这个残废人交给警察。至于精神手段也同样如此。（从戏台顶放下了一块大木牌，上面写着：“助人比受惠更加愉快。”）涂写在漂亮木牌上的这句美妙动人之至的格言，如果它很快就成为老生常谈，那又有什么用处呢？圣经上有四五句能打动人心的名言，如果反复运用，也会妙手空空。又比如，“助人者得人助”这个口号刚挂在这儿三个星期就失去了效力。一定得想出一点新招儿。又还要依靠圣经，但这是长久之计吗？

〔敲门声，皮丘姆开门，一个名叫菲尔希的青年走进。

菲尔希 是皮丘姆商店吗？

皮丘姆 皮丘姆。

菲尔希 您是“乞丐之友”商店的老板吗？有人介绍我来见您。啊，这是格言，是一项本钱！这玩意儿您有一整套吧？都变成另一种意思了。象我们这样的人怎么想得出这种名堂。没有受过教育，买卖也不会兴隆。

皮丘姆 贵姓？

菲尔希 您看，皮丘姆先生，我自幼就不幸。我的母亲酗酒，父亲是个赌徒。从小依靠自己，没有母爱，在大城市的泥

^① 英国辅币名。十二便士合一先令，二十先令合一英镑。

坑里越陷越深。我从来不知道有父亲的关怀和家庭的温暖。因此，您看到我……

皮丘姆 我看到您……

菲尔希 （困惑地）身无分文，成了自身欲望的俘虏。

皮丘姆 象是茫茫大海中的一条破船，如此等等。您说说，您这条破船是在哪一区里念这篇童话的？

菲尔希 怎么啦，皮丘姆先生？

皮丘姆 您公开讲过这一段话？

菲尔希 皮丘姆先生，昨天在高地街还发生过小小的不愉快事件。我悄悄地在街头发愁，手里拿着一顶帽子，并没有打算做坏事。……

皮丘姆 （翻看一本记事簿） 高地街，对、对，是了。你就是霍尼和萨姆昨天抓住的那个坏蛋。你胆敢在第十区骚扰行人。我们只是揍了你一顿就算了，因为姑念你无知。如果你再让人看到，就宰了你，明白吗？

菲尔希 请原谅，皮丘姆先生，我该怎么办呢？那几位先生把我打得遍体鳞伤，然后给了我一张您的名片。我脱下上衣，您会看到我全身都是伤痕。

皮丘姆 亲爱的朋友，如果说还需要脱去上衣才能看出你挨过揍，我手下的弟兄们就是该死的废物了。这小子以为一伸手就可以吃现成饭。如果有人从你的饭碗里夹走了肥肉，你会怎么说？

菲尔希 皮丘姆先生，您明白我并没有饭碗。

皮丘姆 执照只发给同业人员。（按职业习惯拿出一张城市地图）伦敦分成十四个区。任何人打算在其中的一个区干要饭这个行当，必须在乔纳森·杰里迈亚·皮丘姆

商店领取执照。否则，随心所欲，谁都能来一手了。

菲尔希 皮丘姆先生，我穷得只剩下几个先令。交给您两个先令行吗？

皮丘姆 二十先令。

菲尔希 皮丘姆先生！（恳求地指向一条标语，上面写着：“不要对灾难充耳不闻。”）

〔皮丘姆指向陈列橱前一块帷幕，上面写着：“给与别人给与。”〕

菲尔希 十先令。

皮丘姆 每礼拜结算一次，我提成百分之五十。如果需要供应装备，提成百分之七十。

菲尔希 请问，是什么装备？

皮丘姆 由本店决定。

菲尔希 我能去哪一区？

皮丘姆 贝克街 2—104。这还是个收费低廉的区。供应装备也只提成百分之五十。

菲尔希 费心了。（付钱。）

皮丘姆 贵姓？

菲尔希 查尔斯·菲尔希。

皮丘姆 好。（喊）皮丘姆太太。（皮丘姆太太上）这是菲尔希。第三百十四号。在贝克街区。我自己登记了。当然，你正好打算在女王加冕以前加入这一行业，节庆日是为人一生当中最能干出点名堂的日子。第三号装备。（拉开陈列橱前的布帘，橱内站着五个蜡像。）

菲尔希 这是些什么？

皮丘姆 这是能够打动人心的五种基本残废类型。一见到这类

残废，人们就会感到不自在，并准备掏出钱来。一号装备：交通进步的牺牲品。活泼的残废人，一贯愉快（做姿势），一贯无忧无虑。残臂更能加深人们的印象。二号装备：战争艺术的牺牲品。神经性痉挛使过路人难受和厌恶（做姿势），而战功勋章则消减了这类感觉。三号装备：工业发达的牺牲品。可悲的双目失明，或者是高级的乞丐艺术。（做姿势，直冲菲尔希走去，将要碰撞时，菲尔希惊叫，皮丘姆立时停止做姿势，诧异地打量菲尔希，突然喊叫）他心肠慈悲。你一辈子也成不了乞丐！顶多是个客串的。现在看四号装备：西莉亚，你又喝酒了！不动脑筋！第一百三十六号埋怨他的那套破衣服。我对你说过多少次了，一位绅士是不会穿脏衣衫的。一百三十六号为一套崭新衣服付了钱。那几块唯一能引起人们同情的油迹，只是化开蜡烛油涂在衣服上的。就是不动脑筋。全都依靠我一个人干。（对菲尔希）脱下衣服，换上这一套，不过要留神！

菲尔希 我的衣服怎么办？

皮丘姆 归本店所有。五号装备：一位青年，他见过好时光，或者说，他在摇篮里没有料到会有今天的遭遇。

菲尔希 是这样，您使用过这一套吗？为什么我不能用这套装备表示我有过一段好时光呢？

皮丘姆 我的孩子，因为没有人会相信别人诉说自己的痛苦。如果你肚皮痛，你说了出来，只会叫人讨厌。总之，你不用再问，穿上这套破烂吧！

菲尔希 这一套不是有点脏吗？（皮丘姆盯了他一眼）请您原

谅，原谅我。

皮丘姆太太 小伙子，快一些。我不打算拿着你的裤子等到基督二次降世。

菲尔希 （突然生气地）但我不脱靴子。绝不。我宁愿不干这行。这是我可怜的妈妈给我的唯一一件礼物，怎么倒霉我也绝不……

皮丘姆太太 别说傻话，我可知道你脚脏。

菲尔希 我到哪里洗脚去？现在是冬天！（皮丘姆太太引带菲尔希到屏风后面，然后自己坐到舞台左方，用熨斗将蜡烫在衣服上。）

皮丘姆 你的女儿在哪儿？

皮丘姆太太 波莉？在楼上！

皮丘姆 那个人昨天又来过？我一不在家，他就来了！

皮丘姆太太 别这么多疑，乔纳森，没有更好的绅士了，上尉先生很喜欢我们的女儿。

皮丘姆 是吗。

皮丘姆太太 波莉对他也有好感，如果我还能看出半分苗头的话。

皮丘姆 西莉亚，你把你女儿宠坏了，仿佛我是个百万富翁似的！她不是要结婚吗？你信不信，如果那些下流顾客一旦兜了我们的老底，我这小铺子一个礼拜就得关门。一位未婚夫！他立刻会把我们捏在他掌心里！准会这样！你认为，你的女儿在床上会比你嘴更紧吗？

皮丘姆太太 你对自己的女儿有这末个好评价！

皮丘姆 最糟糕了。糟透了。无非是十足的情欲。

皮丘姆太太 她大概不是从你那里学的。

皮丘姆 结婚！我的女儿对于我，应该象面包之于饿鬼。（他翻书）甚至圣经里也有这么一段。结婚总之是件要不得的事情。我要把她结婚的念头打消。

皮丘姆太太 乔纳森，你简直是没有教养！

皮丘姆 没有教养！那位先生，叫什么来着？

皮丘姆太太 大家一直只叫他“上尉”。

皮丘姆 是这样，你们连他的姓名也没问过一次？真新鲜！

皮丘姆太太 他是那么高雅，邀请我们母女俩去乌贼饭店跳舞，我们总不能那样寒伦，非查问他的出生证不可。

皮丘姆 去哪儿？

皮丘姆太太 去乌贼饭店参加跳舞晚会。

皮丘姆 上尉？乌贼饭店？原来是这样……

皮丘姆太太 这位先生一直戴着一副小山羊皮手套来搀扶我和我的女儿。

皮丘姆 小山羊皮手套！

皮丘姆太太 他而且始终戴着手套，是白色的，白色的小山羊皮手套。

皮丘姆 是了，白色手套，带象牙柄的手杖，护鞋套，漆皮鞋，举止大方，还有一道疤痕……

皮丘姆太太 在脖子上。你怎么知道的？

〔菲尔希从屏风后闪出。

菲尔希 皮丘姆先生，我能不能拿到一篇词儿，我总是愿意照本宣科，不愿编顺口溜。

皮丘姆太太 他要照本宣科！

皮丘姆 他要装个傻子。你今晚六点钟来，把你耍的词儿拿走。滚吧！

菲尔希 谢谢，皮丘姆先生，十分感谢。（下。）

皮丘姆 百分之五十！现在我要对你说，这位戴手套的先生是谁——尖刀麦基！

〔他快步上楼，急奔波莉的卧房。〕

皮丘姆太太 天哪！尖刀麦基！耶稣！来吧，主耶稣，到我们这儿作客吧！波莉！波莉怎么啦？

〔皮丘姆慢步走下楼梯。〕

皮丘姆 波莉？波莉没有回家。床铺没有动过。

皮丘姆太太 她大概是和那个羊毛商人吃晚饭去了。准保是的，乔纳森！

皮丘姆 老天爷，但愿是羊毛商人！

〔幕落。皮丘姆夫妇在幕前唱歌。唱时打金色灯光，映照
着风琴。从上方吊下一根竿，上系三盏灯，木牌上写着：

不 愿 歌

（1）

皮丘姆

不愿呆在自家中，
不愿闺房里面住，
她们要去寻欢去行乐，
恰好似她们的殊求人家会满足。

皮丘姆太太

爱情方炽月升时，
看索霍上空的明月，
听这该死的歌词：
“你感觉到我的心儿在跳跃？”